

# 公示语翻译语料库的研究与建设

吕和发 蒋璐 周剑波 等

(北京第二外国语学院“公示语汉英/英汉翻译语料库研究与建设”课题组<sup>①</sup>, 北京, 100024)

**摘要:** 公示语汉英/英汉翻译语料库以高满意度服务世界城市和国际一流旅游目的地语言环境建设及来华旅游者对公共信息需求为宗旨, 结合平行语料库与类比语料库, 将通用公示语和与行、食、宿、游、娱、购等相关的专类公示语词条、短语篇、景点解说分为 13 大类, 语料主要取自过去 10 年间在美、英、澳等世界城市与国际旅游目的地实地考察, 依据北京、深圳、上海等地公共场所英译规范和标准, 国家语委制定的国家外文译写标准; 将篇章案例、景点“小系统”和目的地“大系统”衔接, 还原公示语使用原生态; 确保典型性、规模性等语料服务需求的紧迫性和应用与研究的示范性; 通过专业网站为政府机构、标识行业、企事业单位、翻译人员、教研单位、学习者提供 5 万余条、100 万字词免费检索、查询服务、对比参照、在线交流; 有利于在全国普及公示语的规范译法和产学研最佳结合, 也为地方标准和国家标准的制定提供重要语料资源。公示语翻译语料库研究与建设以实证、实践推动翻译理论创新, 为专业应用型语料库研发提供示范, 更全面、更有效展现语料库语言学在翻译研究、教学、实践方面的优势和潜力, 同时系统地引进了现代先进文化和管理, 促进中国社会、经济变革、文化进步、形象确立, 助力走出去和走进来的中外双向交流。

**关键词:** 公示语, 汉英/英汉翻译, 语料库, 文化交流

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-8921-(2015)10-0048-08

[doi 编码] 10.3969/j.issn.1674-8921.2015.10.009

## 1. 引言

语料库翻译研究是 20 世纪 90 年代兴起的一种全新的翻译研究范式。目前, 翻译研究中常用的语料库主要有译文语料库(translational corpus)、类比语料库(comparable corpora)和平行语料库(parallel corpus)三种。翻译研究语料库还可以根据语料收录的规模分为大型、中型和小型三类。上述三种语料库中多数以文学文本为主, 或是以收纳百科文本为特色, 大型、中型翻译研究语料库多归属此类; 而针对某一文类或结合地域特点专门研制的专题语料库虽为数不多, 但应用前景看好, 中、小型翻译研究语料库多归属此类。

专题语料库指的是“关于特定主题文本的集合”, 且这些文本“均由行内专家为不同的读者群所写”, 这些读者群可能是同行的专家, 或是缺乏相关专

业知识的大众, 亦可能是学生等(Kübler 2003:29)。双语的专题语料库则收集包括原文与译文的专题文本(李德超、王克非 2009)。

## 2. 公示语翻译语料库研究与建设现状

公示语翻译语料库是专题语料库。国内最早探讨公示语翻译语料库建设的论文是 2007 年 7 月在上海同济大学举办的第二届全国公示语翻译研讨会上, 由蒋璐代表北京第二外国语学院公示语翻译研究中心宣读的论文《公示语翻译与语料库建设研究》。2008 年 7 月, 在距奥运会开幕前 30 天之际, 由北二外公示语翻译研究中心开发研制的“全国公示语翻译语料库”并网运行(冀远 2008)。

国内公示语翻译语料库研究论述总量有限, 但目前已经完成和正在研制的公示语翻译语料库总量却在专题语料库研究与应用方面一枝独秀。公示语翻译语料库可依据其性质特点分为平行语料库、类比语料库和综合语料库; 从语料来源来分类, 又可以分为原语语料库、译语语料库、原语和译语综合语料库三类。另外, 从语料形态来分类, 还有文字和图片语料库; 依据主办研制机构背景还可分为政府主办、院校主办和学者主办三类; 从应用角度来划分, 还可以分为应用型、实验型和研究型。

### 2.1 政府主导型公示语翻译语料库

政府主导型公示语翻译语料库基本为平行语料库。北京市民讲外语活动组委会“公共场所标识英

**作者简介:** 吕和发, 北京第二外国语学院公示语翻译研究中心教授。主要研究方向为应用翻译、跨文化交际。电子邮箱: luhefa@bisu.edu.cn

蒋璐, 北京第二外国语学院公示语翻译研究中心副教授。主要研究方向为跨文化交际、英美文学。电子邮箱: jianglu@bisu.edu.cn

周剑波, 北京第二外国语学院公示语翻译研究中心副教授。主要研究方向为应用翻译、跨文化交际。电子邮箱: zhoujianbo@bisu.edu.cn

\* 本研究报告为北京市哲学社会科学规划项目 2013 年重点项目“公示语汉英/英汉翻译语料库研究与建设”(编号 13WYA001) 的项目成果之一。

文译法”(2008)在线检索依托北京市市民讲外语活动组委会网站,该网站是北京市公共场所双语标识英文译法地方标准的在线查询,兼具专业语料库功能。深圳市政府外办的“深圳公示语翻译在线检索”(2010)是深圳市公示语英译地方标准经编辑整理为《深圳公示语翻译词典》的在线查询形式。据报道,上海市语言文字工作委员会的“公示语英译语料库”建设已于2012年启动(陆梓华2012)。

## 2.2 院校主导型公示语翻译语料库

院校主导型公示语翻译语料库既有平行语料库、类比语料库,也有综合语料库。公示语在线平台(2011)由北京大学软件与微电子学院语言信息工程系研发,主要用于收录、审核、发布公示语翻译,为公众用户提供展示、搜索公示语及其翻译的功能。该系统提供公示语分类管理、标签管理,还可以发布与公示语相关的研究论文,以及翻译技巧类文章等。目前该语料库收录词语累加9303条。

## 2.3 学者主导型公示语翻译语料库

学者主导型公示语翻译语料库既有平行语料库,也有类比语料库,但规模都比较小,专业特点更突出。

英语原生公示语语料库(2009)由赵秋荣、马会娟研发,属类比语料库,主要采用 AntCount 和 PatCount 作为语料分析工具,所采用的语料是随机从国内外各大英语网站上搜集的国外公示语,共1592条,7346词。语料运用 UCREL CLAWS7 进行加工标注,分析了英语公示语在句长、词语使用频率、词性、句法和修辞等方面的特点,探讨了目前汉语公示语英译存在的问题,并提出相应的翻译策略。

南华大学李广伟、戈玲玲研制的“标识语汉英双语平行语料库”始建于2013年3月,目前已初步建成。其语料主要来源于网上的电子文本、以纸质形式出现的印刷品、书籍或宣传页和实地拍摄的汉英标识语图片。该语料库(2015)为开放的英汉标识语双语平行语料库,初期库容约为100万字/词。随着时间的推移和研究的深入,研究人员将及时更新语料,把符合条件的文本不定期录入语料库,以反映标识语的动态发展及语言的历时变化。

## 2.4 地方特色公示语翻译语料库

地方特色公示语翻译语料库是学者主导型公示语翻译语料库的另一主要形态。

陕西省旅游景区公示语翻译语料库(2012)由西北大学董李鹏、高东怀、朱益平、张知元研发,结合陕西省旅游景区的文化特色及多样性特点,对陕西省旅游景区公示语翻译语料库的主题栏目进行了规划,开发了一套基于 PHP 的陕西省旅游景区公示语翻译语料库系统。该系统的设计与实现对国内其他省市公示语翻译语料库的建设和应用研究具有一定

的参考价值和启示作用。

天津师范大学袁朝云主持研制的天津公示语翻译语料库是为了规范天津地区的双语公示语而建设的,分为双语平行语料库和类比语料库。语料来源主要为天津市当地采集。根据语料的具体应用场所,两个子语料库下设包括政府机构、商业服务部门、企事业单位等场所在内的十七个子项目,每个子项目下的语料又分为通用语料和天津特色语料两个类别(王凤娇2013)。

无锡旅游景区公示语翻译语料库(2013)由崔建周研发,分析旅游景区公示语的特点,重点统计分析无锡市旅游景区公示语翻译中采用的翻译策略及其主要问题,最后探讨了改进旅游景区公示语翻译的有效策略。

河北经贸大学郝丽宁为教学研制的公示语语料库(2014)分为库一“英文原生公示语语料库”和库二“石家庄城市公示语平行语料库”。库一规模比较小,在与库二进行对比研究中、英公示语异同时稍显逊色,难以对更深层次的语言本质进行挖掘。

西藏大学谭益兰主持的西藏自治区社科基金项目“藏汉英公示语翻译语料库研究与建设”不仅是地方特色公示语语料库,而且也是民族地区特色公示语语料库。

## 2.5 公示语翻译语料库理论或应用研究

另外,一些旅游或公示语翻译语料库研究旨在探讨专题语料库对于旅游或公示语翻译实践及教学的特殊意义。河南城建学院秦平新的《基于平行语料库的公示语翻译个案调查》(2011)就公示语中常见词语“禁止”的翻译,利用“全国公示语语料库”的资源平台对该词的翻译作个案研究,对基于语料库的调查结果进行观察、分析,从语义韵和词语搭配两方面进行讨论,以期对该词在公示语翻译中的使用提供一个合理的依据。

总的来讲,实验型和研究型公示语翻译语料库仍然占主流,而应用型公示语翻译语料库,无论是总体规模,还是语料质量,都难以满足公示语翻译实践与研究需求。

## 2.6 国外公示语翻译语料库理论或应用研究

根据长期关注和网络检索获得的信息,国外与公示语概念相近的术语是 signage,除了政府、行业标准机构提供图形标识标准信息的网站,尚未发现提供标识或公示语双语查询和翻译研究的语料库。

## 3. 全国公示语汉英/ 英汉翻译语料库研发定位

李德超和王克非在《新型双语旅游语料库的研制和应用》(2009)一文中指出:无论是通用类的译文语料库,还是类比语料库、平行语料库,或是专门语

料库,均以关注翻译教学、翻译培训和翻译研究为主;即便是为翻译实践提供参照,其紧迫性和示范性也都因语料典型性、规模性等局限而难以产生期待的效益。为数不多的专业语料库多数却不以服务社会为宗旨,受益面也极为有限。语料库翻译研究是20世纪90年代兴起的一种全新的翻译研究范式,多项指标评估都符合第三代语料库的特点。翻译语料库的优势毋庸置疑,而其发展进程中存在的问题同样值得关注。

### 3.1 基本思路 and 主要内容

语料库翻译研究,无论是理论研究,还是建库实践都处于“初级阶段”,全国公示语汉英/英汉翻译语料库研究与建设既要注重汲取近20年语料库翻译研究的理论成果和实践经验,更要着眼全球文化发展,强调形式服从功能,发挥电脑和网络技术优势,遵循学术研究规律,在公示语英汉/汉英翻译语料库的研发过程中实现理论和实践创新。

#### 3.1.1 现代国际先进公共信息服务文化和管理的系统性引进

公示语汉英/英汉翻译语料库研究与建设实践引进现代先进文化和管理系统,促进中国社会发展、经济变革、文化进步和走出去与走进来中外双向交流;弘扬翻译学者为改革开放先锋的传统,以实证、实践推动翻译理论创新;全面有效地展现语料库语言学在翻译研究、教学、实践方面的优势和潜力。

#### 3.1.2 全国公示语汉英翻译研究语料资源中心

全国公示语汉英/英汉翻译语料库的定位是全国公示语汉英翻译研究语料资源中心;力图在语料的典型性、规模性和为社会服务的指导性、权威性方面寻求突破和创新;服务走进来的外国民众和走出去的中国旅游者;为世界城市和国际一流旅游目的地建设提供语料支持;语料库在语料采集、选择上,在规模控制上,在网络传播上都力图与时俱进,适度超前;期望在不远的将来成为全球公示语英汉/汉英翻译语料中心。

#### 3.1.3 典型性、规模性语料应对需求的紧迫性,确保应用与研究示范性

公示语汉英/英汉翻译语料库通过语料典型性和规模性服务需求的紧迫性,并确保应用与研究示范性。全部语料来源于过去10年间在美、英、澳等举办过奥运会和世界博览会的国家、城市与旅游目的地实地考察;依据北京、深圳、上海等地公共场所标识英译规范和标准、国家语言文字委员会制定的《公共服务领域英文译写规范》。语料库从世界城市和国际旅游目的地语言环境建设对于公共信息需求的角度采集、汇编涉及常用公示语汇、商业推广语汇、公共设施标示语、行政区划、交通运输、购物消费、观光游览、娱乐休闲、旅游服务、职务职称、机构

名称、新兴行业、危机管理、常用缩略语等公示语。

短语篇作为语料库研发重点,在旅游景点解说、规范要求、告示条例等方面进一步延伸了公示语翻译理论与实践研究的内涵和外延;系统引进目前国内明显“空缺”或“急需”的环境保护、危机管理、安检反恐、应急救援等方面的公示语,从而强化世界城市和国际一流旅游目的地语言环境建设,提升整体服务质量。

#### 3.1.4 网络传播直接服务全国翻译和语言服务业、标识行业、教学研究机构

充分利用语料库提供规范双语公示语示范和模板,利用专题网站服务全国标识行业、翻译和语言服务业、翻译研究和教学机构。

#### 3.1.5 满足后奥运会和后世博世界城市和国际旅游目的地建设发展扩大的需求

北京、上海、深圳、江苏等省市制定的公共场所公示语英译规范和标准,以及国家语言文字委员会制定的《公共服务领域英文译写规范》重点是对通用和常用公示语英译的规范。全球化条件下,多元化、多领域、多层次、多媒体需求使得大量公示语难以在近期得到规范,成为术语。公示语汉英/英汉翻译语料库提供省市、国家标准之外的、海量的发达国家世界城市、国际旅游目的地真实在用的公示语语料,是省市、国家标准的重要补充和有效支撑。

#### 3.1.6 避免形象与经济重大损失

有规可循,有据可依,可有效避免因公示语错误翻译引发的国际媒体的负面报道、导致的海外旅游者不愉快经历和产生的国家、地区、企业形象损失,形成“正能量”;同时可以避免全国各地在公示语牌示制作中可能产生的数以亿计的资金浪费。

### 3.2 语料库的基本框架结构

“语言检索是语料库应用于翻译的实现途径。通过检索语料库中特定词汇和表达,可以有效地加强译者对文本的理解和掌控,并保证主要术语准确、一致,对翻译,尤其对特殊领域文本的翻译,具有很大帮助。”“双语语料库的语料不仅是词汇和术语的重要资源,而且是文本、话语结构和文本类型等信息的源泉,还是专业翻译实用的数据库”(刘稳良2013:58)。公示语汉英/英汉翻译语料库包括了平行语料库、类比语料库、研究交流平台三大板块。

#### 3.2.1 公示语汉英/英汉翻译平行语料库

“以人为本”,以需求为导向是公示语汉英/英汉翻译语料库语料选择和类别划分的依归。语料库核心部分公示语汉英/英汉翻译平行语料库依据海外旅游者和常驻外籍人员需求及行为特点将通用公示语和与行、食、宿、游、娱、购等相关的专类公示语词条、短语篇、景点解说分为13个大类。各大类中的词条按相关领域、行业特点、服务形式细分为宏观领

域和微观方向、方面的公示语专类,如“第一部分通用公共与旅游信息公示语”分为46个专类。各专类亦都依据该类别应用需求特点细分为若干子类,如“第十三部分 短语篇:景点解说”分为13个专类,其中“中国专题解说”细化为10个子类:玉器、青铜、陶瓷、书法、绘画、工美、雕塑、饰品、家具等。

### 3.2.2 公示语汉英/英汉翻译类比语料库

类比语料库“通过比较相似词或词组及译文中的对等来探讨特定文本的类型特征,深化源语言和目标语言的对比知识”(刘稳良 2013)。公示语汉英/英汉翻译语料库类比语料库的对比研究在公示语文化语用和语境对比方面的探索力度较大,以突出汉英/英汉公示语的系统性和生态性特点。同时,公示语汉英/英汉翻译语料库类比语料库的建设借助了计算机检索、存储、显示、链接、动态、交互等特点,在提高效益的前提下提高满意度。

这一类比语料库包括以下几类:

错误类型分析与规范译文对比:根据中外专家确认的26种错误类型对国内发现的错误译文标注、点评、提供规范译法。

词语译法对比:同语境不同区域、国别系统比较,如英—美—中的伦敦—纽约—北京系统对比。

语用对比:同类型不同机构对比,如对比大英博物馆—大都会艺术博物馆—维多利亚与阿博特博物馆—中国国家博物馆—故宫博物院等;

语境对比:同语境不同区域、国别系统比较,如英—美—中的伦敦—纽约—北京系统对比。

### 3.3 公示语汉英/英汉翻译交流平台

计算机技术应用于语料库建设大大提高了语言和翻译研究的效率和质量。现代互联网技术的应用将使语料库语言学和翻译学研究插上腾飞的翅膀,既可成倍提高成果利用率,实现成果共享;又可及时交流最新研究成果,通过专家和业内人员及时互动,确保语料库建设研究适应社会经济、文化的发展。

公示语汉英/英汉翻译语料库借助专题网站搭建公示语源语信息平台、公示语翻译标准法规平台、公示语翻译专家交流平台、公示语翻译实践互动平台四个平台。

#### 3.3.1 公示语源语信息平台

公示语翻译语料库的核心内容是“公示语汉英/英汉翻译语料库”与“新语新译”。

“公示语汉英/英汉翻译语料库”提供我们所搜集的公示语语料5万余条,100万字词,访问者可以通过输入汉语关键词或英语关键词获得对应译法。注意到目前类似wikipedia、yourDictionary等网络词典都提供了词语的语境背景和使用方法,公示语翻译语料库将逐渐完成语汇定义和用法解释。有关专家和研究者可以通过“投稿中心”或“专家信箱”将

自己采集的公示语词条提交、上传,与大家分享。

“新语新译”将我们搜集的最新公示语词条及其译文上传,供访问者参考交流。

#### 3.3.2 公示语翻译标准法规平台

“通用图标”部分包括了“国家标准图形标识”、“国际标准图形标识”、“国际标准图形标识图片”、“国外标准图形标识影像”四大板块。其中25000幅“国际标准图形图片”把我们在英国伦敦、美国纽约和世界其它国家采集的图片配以参考译文提供给研究者参考、欣赏,直观了解这些公示语使用的语境、特殊语境的特殊功能用语、以及整个公示语信息系统的各自功能与相互关系。

#### 3.3.3 公示语翻译专家交流平台

“研讨交流”、“译家译论”和“学术著述”三个板块旨在进行深度学术交流和理论探讨,发现这一特殊语言现象的文化特点和理论依托,分享知名专家学者的研究成果和学术思想。

#### 3.3.4 公示语翻译实践互动平台

“快讯公示”报道或转载国内外有关研究和活动信息。“译难杂症”就那些没有源语对应的公示语的译法进行探讨,交流意见。“Signs Forum”是研究者、实践者、学习者直接对话、交流的论坛。松散的研讨、直接的对话、专题辩论,以及论坛主持的协调和参与将使这项研究更加开放、深入而生动。网站链接将“名家博客”、“专业网站”、“翻译协会”、“翻译院系”、“学术团体”等整合在一起,互连互动。

## 4. 语料的标注与加工


公示语语料的标注与加工方式选择取决于语料库的功能定位和服务对象需求。语料标注加工大多数情况下都在专用程序的支持下完成,专门语料库或许还要研发人员设计专用程序,甚至需要人工操作实现。目前公示语语料库多采用UCREL CLAWS7进行语料加工标注,采用AntCount和PatCount进行语料分析;一些研究者自主开发语料标注与加工软件,满足研究的特殊需要,如BFSU Sentence Segmenter 1.0等。正如前面已经介绍的那样,绝大多数语料库都是服务于教学和研究,服务应用的语料库,特别是专题语料库依据语料用途等情况确定是否进行语料标注。全国公示语汉英/英汉翻译语料库现阶段以对齐处理为主,主要是考虑到处理大量原始语料需要大量投入,而国内超大型活动和世界城市建设、国际旅游目的地建设都急需短时间内大批量引进原始语料。无论是翻译从业者,还是教学研究人员,都需要短时间内大量的公示语信息输入,形成感性认识。学术研究和深度探讨可以通过开放后台,依据研究的侧重点由研究者自行标注、加工、分析。

4.1 平行语料库

4.1.1 中文—译文/原文

<p><b>捷通安检 3 步</b>                  请准备好安检：                  1. 出示身份证和登机牌                  2. 取出液体和笔记本电脑                  3. 脱掉鞋和外套                  感谢您参加安检。                  您的安全是我们的头等大事。</p>	<p><b>3 Simple Steps to Security</b>                  Please be ready for security:                  1. <b>Show ID</b> and boarding pass                  2. <b>Take out</b> liquids and laptops                  3. <b>Take off</b> shoes and jackets                  Thank you for participating in security.  <b>Your safety is our priority.</b></p>
--	---

4.1.2 中文—译文/原文—原始公示语

<p><b>捷通安检 3 步</b>                  请准备好安检：                  1. 出示身份证和登机牌                  2. 取出液体和笔记本电脑                  3. 脱掉鞋和外套                  感谢您参加安检。                  您的安全是我们的头等大事。</p>	<p><b>3 Simple Steps to Security</b>                  Please be ready for security:                  1. <b>Show ID</b> and boarding pass                  2. <b>Take out</b> liquids and laptops                  3. <b>Take off</b> shoes and jackets                  Thank you for participating in security.  <b>Your safety is our priority.</b></p>	
--	---	---

4.1.3 中文—译文/原文拆分

捷通安检 3 步	3 Simple Steps to Security
请您准备好安检：	Please be ready for security:
1. 出示身份证和登机牌	1. Show ID and boarding pass
2. 取出液体和笔记本电脑	2. Take out liquids and laptops
3. 脱掉鞋和外套	3. Take off shoes and jackets
感谢您参加安检。	Thank you for participating in security.
您的安全是我们的头等大事。	Your safety is our priority.

4.1.4 中文—译文组合形式

<p><b>捷通安检3步</b>                  请您准备好安检：                  1. 出示身份证和登机牌                  2. 取出液体和笔记本电脑                  3. 脱掉鞋和外套                  感谢您参加安检。                  您的安全是我们的头等大事。</p>	<p><b>3 Simple Steps to Security</b>                  Please be ready for security:                  1. <b>Show ID</b> and boarding pass                  2. <b>Take out</b> liquids (in a baggie) and laptops                  3. <b>Take off</b> shoes and jackets                  Thank you for participating in security.  <b>Your safety is our priority</b></p>	<p><b>3 Simple Steps to Security</b>                  Please be ready for security:                  1. <b>Show ID</b> and boarding pass                  2. <b>Take out</b> liquids and laptops                  3. <b>Take off</b> shoes and jackets                  Thank you for participating in security.  <b>Your safety is our priority.</b>                  安检的简单3步                  请准备好安检：                  1. 出示身份证和登机牌                  2. 取出液体和笔记本电脑                  3. 脱掉鞋和外套                  感谢您参加安检。                  您的安全是我们的头等大事。</p>	<p><b>捷通安检3步</b>  <b>3 Simple Steps to Security</b>                  请您准备好安检：                  Please be ready for security:                  1. 出示身份证和登机牌  <b>Show ID</b> and boarding pass                  2. 取出液体和笔记本电脑  <b>Take out</b> liquids and laptops                  3. 脱掉鞋和外套  <b>Take off</b> shoes and jackets                  感谢您参加安检。                  Thank you for participating in security.                  您的安全是我们的头等大事。  <b>Your safety is our priority.</b></p>
---	--	--	--




4.2 类比语料库

4.2.1 一词多译比较

宣传部	propaganda department	publicity department	information office	public relations department	communications department
-----	-----------------------	----------------------	--------------------	-----------------------------	---------------------------

4.2.2 错误类型-心理感受-评点规范

样本举例(混类)	错误类别	心理感受强度	评点与规范
----------	------	--------	-------

 <p>此段 200 米, 当心落石, 请靠岩壁行走, 快速通过请勿逗留。 Within 200 meters, notice the rockslide, please is run about by cliff.</p>	<p>9 Confusing/unclear 16 Imprecise 18 Wordy</p>	 <p>警示性公示语以“告示”形式出现未尝不可, 这是目前国内很多景区的惯例。国际惯例则是使用警示性文字加图形标志, 信息传达醒目、直观、明确、简洁。“此段 200 米”游客不易判断, 采用标识(a)、(b)明确地质灾害区界, 有助防微杜渐。</p>	<p>危险 Danger 当心落石/山体滑坡区 Rock Slide Area.</p>  <p>山体滑坡区始/终止 沿路通过 Stay on Trail <b>Please Stay on The Trail</b></p>
---	--	---	--

4. 2. 3 文化语用特点比较: 三彩骆驼

(1) 国内博物馆

<p>三彩骆驼 唐(618-907 年) 馆藏</p>	<p>Tri-coloured Camel Tang Dynasty (618-907) Collection of the Museum</p>
-------------------------------------	---

(2) 大英博物馆

<p>Lead-glazed ceramic figure of a camel China Tang dynasty, 8<sup>th</sup> century AD</p> <p>Camels were essential to the trade along the Silk Route and were frequently represented among the tomb figures in early Tang burials. Their presence may have been a recognition of the importance of trade to Tang court life.</p>	<p>三彩骆驼 唐朝, 公元八世纪</p> <p>骆驼对于丝绸之路上的贸易至关重要。在唐朝早期的随葬品中, 骆驼是经常出现的形象。贸易对唐朝宫廷生活起着重要作用, 可以说骆驼是这段历史的见证。</p>
---	--

(3) 大都会艺术博物馆

<p>Figure of a Camel Tang dynasty, ca. late 7<sup>th</sup>—first half of the late 8<sup>th</sup> century Earthenware with three-color (<i>sancai</i>) glaze</p> <p>Although the camel is not native to China, representations of the two-humped Central Asian camel are frequently founded in Chinese ceramic tomb sculpture. This pack animal was an indispensable carrier of goods on the Silk Road that linked China with the regions to her west. In all likelihood, the demonic masks that dominate the load of the camel here were intended to ward off evil.</p> <p>Gift of Stanley Herzman in memory of Adele Heraman, 1991 1991. 253. 13</p>	<p>三彩骆驼 唐代, 公元 7 世纪末-8 世纪上半叶</p> <p>骆驼虽不是中国土生土长的动物, 然而这种源自中亚的双峰驼在中国古墓葬发现的陶雕中却屡见不鲜。这种牲畜是当时连接中国和西亚的丝绸之路物资运输的重要方式。驼峰间以神兽面为主的装饰是中国人驱魔辟邪的一种形式。</p> <p>斯坦利·赫兹曼为纪念阿德·勒赫兹曼 1991 年捐赠 编号: 1991. 253. 13</p>
---	---

4. 2. 4 篇章结构与语言风格比较

大英博物馆		国家博物馆		V&A 博物馆	
China	中国	The Unified Empire	大一统帝国	China	中国
Ancient China	古代中国	Rival State and the Seven Powers	大国争霸和七雄并立	Ruling	治国
The Great Dynasties	伟大的朝代	Han Dynasty Stone Carvings	汉代画像石	Living	起居
Later religious images	后期宗教雕像	Porcelain and <i>Sancai</i> Ware	瓷器与唐三彩	Eating & Drinking	餐饮
Later China	后期中国	Prosperity of the Western Han	西汉的强盛	Collecting	收藏
Trade with the Outside World	与世界的贸易	Ethnic Cultures	秦汉时期的周边民族		
Chinese Jade	中国玉器	Foreign Relations	秦汉时期的中外交流		
Chinese Ceramics	中国陶瓷	Daily Life	辽宋夏元时期的社会生活		

#### 4.2.5 世界城市和国际旅游目的地系统对比

##### (1) 主题型

中国北京国家博物馆	英国伦敦大英博物馆	美国纽约大都会艺术博物馆	法国巴黎卢浮宫博物馆
-----------	-----------	--------------	------------

##### (2) 区域型

中国北京 CBD	英国伦敦 CBD	美国纽约 CBD	法国巴黎 CBD	澳洲悉尼 CBD
----------	----------	----------	----------	----------

##### (3) 城市/目的地型

中国北京	英国伦敦	美国纽约	法国巴黎	澳洲悉尼	意大利罗马	德国慕尼黑	奥地利维也纳
------	------	------	------	------	-------	-------	--------

### 5. 公示语汉英/

#### 英汉翻译语料库特点与有效利用

国家语言文字工作委员会“公共服务领域英文译写规范”课题专家委员会成员、上海市语言文字委员会“十二五”规划课题“公示语英译语料库”课题主持人林元彪(2014)指出,现代电脑技术和翻译工具还远未成熟,翻译不是机器能做的事情,而公示语翻译又恰恰是最不适合机器做的一种翻译。号称世界目前最先进的、基于统计算法的翻译引擎谷歌试译“公共卫生间”,得出的结果“between public health”令人瞠目结舌。因此,语料库的质量关键依赖于语料的质和量。公示语汉英/英汉翻译语料库的特色正是基于世界城市和国际旅游目的地建设需求,对真实、海量的语料进行加工与汇聚。

专业语料库与网络传播相结合,便于全国公示语翻译者、研究者、使用者交流、检索、应用;有利于公示语规范译法在全国的普及和产学研的最佳结合,也为地方标准和国家标准的制定提供重要的语料资源和咨询。语料以“篇章”形式出现,为社会特定文化和应用提供经验和参照;防止使用者断章取义,词对词转换翻译,或随意组合搭配现象发生。

模糊检索有利于使用者在类似的语料中通过对比,发现与语境和受众需求形成最佳匹配的语料。(从语料库一期 2008~2013 年运营的 5 年时间获得的反馈来看,这样的技术安排有利于教学、研究和翻译实践。)访问者可以依据自己研究和教学的需要进行标注加工,获得更多成果,更多启发。研究成果可以通过网站及时交流。大多数用户尚未形成对汉英公示语的感性认识,保持了语料的原生态,便于理解,更便于普及。

参考译文有助于各级领导和专家了解情况,有利于普及、规范。语料图片实地采集,“小系统”和“大系统”衔接,有助于还原语境,再现公示语使用原生态。使用者可以参照、模仿、规划、设计不同规模的国际公共信息服务系统。

在翻译语料库研发方面,语料库的使用可能会导致研究者更加强调翻译规范,忽略译者的创新性,甚至把创新视为错误。而公示语翻译迫切需要的恰

恰是规范,将语料库的“劣势”化为“优势”,成为推广规范公示语译法的平台。

公示语汉英/英汉翻译语料库建成后将通过“全国公示语翻译语料库”网站、公示语研究在线网站等提供在线检索、查询服务;继续提供与《公共服务领域外文译写规范》课题专家组所属公共服务领域外文译写网站等的链接。公示语翻译语料库建设将极大提高北京乃至全国城市和旅游目的地的形象效益、经济效益、社会效益、教育效益。

汉语公示语使用不规范情况也是世界性问题。我们相信,中国文化走出去,中国企业走出去,中国旅游者走出去都需要准确的汉语公示语保驾、护航。公示语汉英/英汉翻译语料库有助于这种全球化时代的扩大化交流,有助于促进这种交流。

### 6. 结语

全国公示语汉英/英汉翻译语料库新版将于 2015 年 10 月连网运行。正如马会娟(2009)强调的那样,语料库通过观察真实语料,为译者提供了一种新的思维方式。同时,大型语料库的研制和开发,为翻译提供了重要的启示和借鉴。译者借鉴语料库,可以采用更加灵活、地道的译语,同时有利于提高自己自主性和创造性,拥有更广阔的实践空间。同样,公示语翻译也要充分挖掘语料库的作用,在翻译中借鉴英语中已有的固定模式。

公示语翻译术语化是公示语翻译与应用规范化的必由之路。全国公示语汉英/英汉翻译语料库在公示语翻译术语化建设进程中,毫无疑问将成为该领域术语研发的重要资源。

在语料库前期研究的基础上,《汉英公示语词典》第二版的编写得以完成;以语料库语料为重要参照,我们完成了北京市政府外事办公室为 APEC 会议场所和周边地区公示语文本的翻译、审校,这些从实践方面验证了公示语翻译语料库的有效性。

全国公示语汉英/英汉翻译语料库课题组还有一个美好的愿景,就是仿照谷歌百科,对语料库中的词语提供更为详尽的信息;仿照谷歌街景技术再现典型城市、典型景区、典型设施、典型机构的语言环境。



# 翻译中的神韵工笔画

## ——《巴比特》汉译本之审美再现

高源 冯奇

(上海大学,上海,200444)

**摘要:**文学翻译有如作画,临形摹物绘神,译作不仅应和原作一样是一幅细致工笔画,还要绘出神,描出韵,再现原作的美,因此翻译美学对于文学翻译的研究具有重要的理论指导作用。本文以《巴比特》汉译本的审美再现作为研究对象,通过对不同汉译本的赏析对比,从译作“音”、“形”、“意”、“韵”的角度出发,探究文学翻译中实现审美再现的三个手段——“穷其毫末,形神象似”、“择优而从,至善至美”和“诗心画境,译笔生花”,从而为文学翻译的实践及文学翻译作品的赏析提供一些参考。

**关键词:**文学翻译,翻译美学,审美再现

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-8921-(2015)10-0055-06

[doi 编码] 10.3969/j.issn.1674-8921.2015.10.010

### 1. 引言

提到美国文学,不容忽视的一个璀璨明星就是辛

**作者简介:**高源,上海大学外国语学院翻译硕士。主要研究方向为文学翻译。电子邮箱:gyss713@163.com  
冯奇,上海大学外国语学院教授。主要研究方向为语言与翻译。电子邮箱:frankqfeng@163.com

那时,除了我们把原有的语料附着在这些节点的相应方位之外,其他研究者还可以标注、标记、贡献,这样的语料库就不仅仅是线性的,而且是三维的,其应用价值和研究价值定会更加理想。

### 附注

① 本课题成员还有王翀(北京市政府外事办公室)、朱惠芬(浙江金融职业学院)、谭益兰(西藏大学);王佳灵、车宁薇、王同军、邹彦群、朱亚男、栾晓菲、满颖、马艳玲、王迪、唐君健、刘大伟、曲菁(北京第二外国语学院)。

### 参考文献

- Kubler, N. 2003. Corpora and LSP translation [A]. In F. Zanettin, S. Bernardini & D. Stewart (eds.). *Corpora in Translator Education* [C]. Manchester: St Jerome. 25-42.
- 北京大学软件与微电子学院语言信息工程系. 2011. 公示语在线平台[DB/OL]. <http://www.gsy.pkucat.com>.
- 北京第二外国语学院公示语翻译研究中心. 2008. 全国公示语翻译语料库[DB/OL]. [2015-6-5]. [http://www.bisu.edu.cn/Category\\_1065/Index.aspx](http://www.bisu.edu.cn/Category_1065/Index.aspx).
- 北京市民讲外语活动组委会. 2008. “公共场所标识英文译法”在线检索[DB/OL]. [2015-6-5]. <http://www.bjenglish.com.cn/standard/>.
- 崔建周. 2013. 基于语料库的旅游景区公示语翻译研究[J]. 海外英语(1):108-09.
- 董李鹏、高东怀、朱益平、张知元. 2012. 陕西省旅游景区公示语翻译语料库系统的设计与实现[J]. 中国教育信息化

克莱·刘易斯(Sinclair Lewis, 1885~1951)。“由于他的描述刚健有力、栩栩如生和以机智幽默创造新型性格的才能”获得诺贝尔文学奖,刘易斯1930年成为美国历史上第一位获诺奖殊荣的本土作家。他最优秀的两部长篇小说是《大街》(*Main Street*, 1920)和《巴比特》(*Babbitt*, 1922)。《大街》无疑是刘

(22):54-57.

- 郝丽宁. 2014. 公示语语料库在翻译教学中的应用[J]. 武汉船舶职业技术学院学报(1):116-18.
- 冀远. 2008. 我校研发“全国公示语翻译语料库”并网运行[EB/OL]. 北京第二外国语学院公示语翻译研究中心. [2015-6-5]. <http://www.bisu.edu.cn/Item/16382.aspx>.
- 李德超、王克非. 2010. 新型双语旅游语料库的研制和应用[J]. 现代外语(1):46-54.
- 李广伟、戈玲玲. 2015. 标识语汉英双语平行语料库设计与创建[J]. 南华大学学报(1):122-24.
- 林元彪. 2014. 公示语翻译不能依赖软件[N]. 中国教育报(7-17):007.
- 刘稳良. 2013. 电子语料库在翻译教学中的应用[J]. 上海翻译(4):57-59.
- 陆梓华. 2012. 2012上海将建“公示语英译语料库”规范外文译写[EB/OL]. 中国教育在线. [2012-02-13]. [http://shanghai.eol.cn/shanghai/news\\_5281/20120213/t20120213\\_739872.shtml](http://shanghai.eol.cn/shanghai/news_5281/20120213/t20120213_739872.shtml).
- 秦平新. 2011. 基于平行语料库的公示语翻译个案调查[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版)(4):92-96.
- 深圳市翻译协会. 2010. 深圳公示语辞典[DB/OL]. [2015-6-5]. <http://www.tas.org.cn/>.
- 同济大学. 2007. 第二届全国公示语翻译研讨会会议手册[Z]. 同济大学外国语学院.
- 王凤娇. 2013. 天津通用公示语语料库建设项目研究报告[R]. 天津师范大学外国语学院.
- 赵秋荣、马会娟. 2009. 基于语料库的公示语翻译研究[EB/OL]. 中国英语教育(3). [2015-6-5]. <http://www.sinoss.net/qikan/2010/1115/7319.html>.

(责任编辑 玄 琰)